

Ida Klitgård  
Lektor  
Institut for Kommunikation og Humanistisk Videnskab  
Kultur og Medier  
Language, Culture and Cognition  
Offentlig kommunikation  
Sprog & Læring  
**Postadresse:**  
Universitetsvej 1  
43.1  
DK-4000  
Roskilde  
Danmark  
**E-mail:** idak@ruc.dk  
**Telefon:** +45 46 74 24 67  
**Web:** <http://www.ruc.dk/~idak>, <http://www.ruc.dk/~idak>, <http://www.ruc.dk/~idak>,  
<http://www.ruc.dk/~idak>, <http://www.ruc.dk/~idak>



## Ansættelse

### Lektor

Institut for Kommunikation og Humanistisk Videnskab  
Roskilde Universitet  
1 aug. 2010 → present

### Lektor

Kultur og Medier  
Roskilde Universitet  
1 aug. 2005 → present

### Lektor

Language, Culture and Cognition  
Roskilde Universitet  
1 sep. 2010 → present

### Lektor

Offentlig kommunikation  
Roskilde Universitet  
1 aug. 2005 → present

### Lektor

Sprog & Læring  
Roskilde Universitet  
3 mar. 2015 → present

## Publikationer

**Prismatic Jane Eyre**  
Klitgård, I., 1 maj 2019

### Med pædagogisk hånd

Klitgård, I., 15 apr. 2019, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse.

**Calling for translation literacy: The use of covert translation in student academic writing in higher education**  
Klitgård, I., 2018, I : Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. 4, 2, s. 306-323 17 s.

**Sailing between 'comprehensible forms': The Danish translations of neologisms in Herman Melville's Moby Dick**  
Klitgård, I., 2018, I : Nordic Journal of English Studies. 17, 2, s. 50-70 21 s.

#### **Wordplay and translation**

Klitgård, I., 2018, *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Malmkjær, K. (red.). London: Routledge, s. 233 16 s. (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies).

#### **KLART OG VIDENSKABELIGT SPROG**

Klitgård, I., jun. 2017, *Den gode opgave: Håndbog i opgaveskrivning på videregående uddannelser*. Stray Jørgensen, P. & Rienecker, L. (red.). 5 udg. Samfundslitteratur, s. 367-398 5 s.

#### **I kødet på Shylock**

Klitgård, I., 12 jan. 2017, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse. Januar, 2017, Januar 2017.

#### **Oversættelsens tusmørke**

Klitgård, I., 23 jun. 2016, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse. Juni, 2016, Juni 2016.

#### **Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie**

Klitgård, I. (red.) & Génin, I. (red.), 1 sep. 2015, Université York, Canada: Éditions québécoises de l'œuvre. (Vita traductiva, Bind 8).

#### **Using sources in English - writing about them in Danish: In search of a translation literacy in academic writing**

Klitgård, I., 1 sep. 2015, *Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie*. Klitgård, I. & Génin, I. (red.). Université York: Canada: Éditions québécoises de l'œuvre, (Vita traductiva, Bind 8).

#### **Translation, Adaptation or Amputation? Arctic Explorer-Writer-Anthropologist Peter Freuchen's Little-Known Danish Translation of Moby Dick**

Klitgård, I., jun. 2015, I : Across Languages and Cultures. 16, 1, s. 119-41 13 s.

#### **Ulysses - i sansernes vold**

Klitgård, I., 25 nov. 2014, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse. 25 november 2014.

#### **Ude og hjemme: Jørgen Sonnes og Mogens Boisens rejse med James Joyces Ulysses**

Klitgård, I., 23 apr. 2014, I : Kritik. 210, s. 43-50 8 s.

#### **En sanselig festmiddag**

Klitgård, I., 4 apr. 2014, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse. April 2014

#### **Frankensteins uhyre hænger stadig**

Klitgård, I., 29 jan. 2014, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse.

#### **Sin egen stemme**

Klitgård, I., 13 dec. 2013, I : Babelfisken: Et webtidsskrift om oversættelse.

#### **Skruen strammes - sproglig mørklægning**

Klitgård, I., 30 maj 2013

#### **Ingen sproglige tomme pladser her!**

Klitgård, I., 10 jan. 2013

**Hjemliggørelse og fremmedgørelse: Ulysses på dansk ved Jørgen Sonne og Mogens Boisen**  
Klitgård, I., 2013, I : Tijdschrift voor Skandinavistiek. 33, 1

**Sprogpolitik for Roskilde Universitet/Language Policy for Roskilde University**  
Pedersen, K., Klitgård, I. & Hvidtfeldt, S., 2013, Roskilde: Roskilde Universitet. 7 s.

**Litterær oversættelse: Uddannelse og kritik**  
Klitgård, I., 12 apr. 2012

**Food for Thought: Cannibalistic translation in the Lestrygonians episode of James Joyce's Ulysses**  
Klitgård, I., 2012, I : Hypermedia Joyce Studies. 12, 1

**International Education Strategy**  
Pedersen, K., Carney, S., Klitgård, I., Hvidtfeldt, S., Yalcin, M., Larsen, T. A. & Varmer, S. T., 2012, Roskilde: Roskilde Universitet. 17 s.

**International Uddannelsesstrategi**  
Pedersen, K., Klitgård, I., Hvidtfeldt, S., Carney, S., Larsen, T. A., Yalcin, M. & Varmer, S. T., 2012, Roskilde. 20 s.

**Anbefalinger fra internationaliseringsgruppen**  
Pedersen, K., Carney, S., Søborg, H., Klitgård, I., Enevoldsen, T., Varmer, S. T., Coelli, T., Kofoed -Emborg, C., Petersen, N., Greve, R-P. & Clausen, L., 25 jul. 2011, Roskilde Universitet.

**Food for thought: Cannibalistic translation in the Lestygonians episode of James Joyce's Ulysses**  
Klitgård, I., 2011, I : Akademisk kvarter. 3, s. 290-304 15 s.

**International 'team-building': When insiders and outsiders go inside out**  
Klitgård, I., 2011, I : RUC Nyt. 10, s. 27 1 s.

**Language and Learning in the International University: From English Uniformity to Diversity and Hybridity**  
Preisler, B. (red.), Klitgård, I. (red.) & Fabricius, A. (red.), 2011, Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 272 s.  
(Languages for Intercultural Communication and Education; Nr. 21).

**Plagiarism in the International University: From kidnapping and Theft to Translation and Hybridity**  
Klitgård, I., 2011, *Language and Learning in the International University: From English Uniformity to Diversity and Hybridity*. Preisler, B., Klitgård, I. & Fabricius, A. H. (red.). Multilingual Matters, s. 193-211 (Languages for Intercultural Communication and Education; Nr. 21).

**Opgavekontrol giver ikke bedre opgaver**  
Klitgård, I., 21 okt. 2010, I : Politiken. s. 8-8 1 s.

**From Copy-and-Paste to Trace-and-Learn: A Qualitative Survey of Student Perceptions of Plagiarism**  
Klitgård, I., 11 sep. 2009, I : Zeitschrift Schreiben. s. 1-7 7 s.

**Kludeskrivning - en konsekvens af internationaliseringen?**  
Klitgård, I., 2009, I : Sprogforum. 46, s. 29-33 5 s.

**The Translator's Invisibility: A History of Translation**  
Klitgård, I., 2009, I : English Studies: A Journal of English Language. 90, 3, s. 375-76 2 s.

**Literary Translation**  
Klitgård, I., 2008, *Understanding Translation*. Schjoldager, A., Gottlieb, H. & Klitgård, I. (red.). Århus: Systime Academic, s. 247-81 39 s.

### **Understanding translation**

Schjoldager, A. (red.), Gottlieb, H. (red.) & Klitgård, I. (red.), 2008, Århus: Systime Academic. 312 s.

### **Fictions of Hybridity: Translating Style in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I., 2007, 1 udg. Odense: Syddansk Universitetsforlag. 284 s.

### **Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson (eds.), Translation - Theory and Practice: A Historical Reader**

Klitgård, I. B., 2006, 1 : Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice. 14:2, s. 155-57

### **Joyce i dansk oversættelse: Boisens Ulysses - Som vinden blæser?**

Klitgård, I. B., 2006, *Joyce og Danmark*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, s. 129-44

### **The Danish Translation of 'Penelope' in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2006, *Literary Translation: World Literature or 'Worlding' Literature?*. 6 udg. København: Museum Tusulanum, s. 83-96

### **The Fates and Fortunes of James Joyce in Europe - review of Geert Lernout and Wim van Mierlo (eds.) The Reception of James Joyce in Europe (2004)**

Klitgård, I. B., 2006, 1 : South Carolina Review. 28:1, s. 226-28

### **The irresistible tug of the tides: The Danish Translations of Stylistic Shapeshifting in the 'Proteus' Episode of James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2006, 1 : Language and Literature. 15:2, s. 141-58

### **(Dis)Location and Its (Dis)Content: Translation of Exile in James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man and Finnegans Wake**

Klitgård, I. B., 2005, *Re-Mapping Exile: Realities and Metaphors in Irish History and Literature*. 34 udg. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, s. 107-34

### **Perspectives: Studies in Translatology, Volume 13:1**

Jansen, H. (red.) & Klitgård, I. B. (red.), 2005, 1 : Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice. Volume 13:1 (2005), s. 3-79

### **Perspectives: Studies in Translatology, Volume 13:2**

Dollerup, C. (red.), Jansen, H. (red.) & Klitgård, I. B. (red.), 2005, 1 : Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice. Volume 13:2 (2005), s. 83-159

### **Taking the Pun by the Horns: The Translation of Wordplay in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2005, 1 : Target: International Journal of Translation Studies. 17:1, s. 71-92

### **The Danish Translation of the Anthology of Styles in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2005, 1 : Orbis Litterarum. 60:1, s. 54-69

### **Blå time (anmeldelse af Paul Austers roman 'Orakelnat')**

Klitgård, I. B., 2004, 1 : Standart. 18:2, s. 12

### **Den sidste homo sapiens (anmeldelse af Margaret Atwoods roman "Oryx og Crake")**

Klitgård, I. B., 2004, 1 : Standart. 1, s. 24

### **Dual Voice and Dual Style: Translating Free Indirect Discourse in Ulysses**

Klitgård, I. B., 2004, 1 : N J E S (Online). 3:3, s. 319-44

### **En på kassen**

Klitgård, I. B., 2004, I : Standart. 18:3, s. 10

### **Følelser på feltarbejde**

Klitgård, I. B., 2004, I : Standart. nr. 4, 18. årgang, s. 27-27

### **'Labor Omnibus' (anmeldelse af Magnus Mills' roman 'Planen til sikring af fuld beskæftigelse')**

Klitgård, I. B., 2004, I : Standart. 18:2, s. 12

### **Nøgle til Ulysses**

Klitgård, I. B., 2004, I : Standart. 18:3, s. 48-49

### **Lattergas, oversættelse af Virginia wolfs essay "Gas" fra 1929**

Klitgård, I. B., 2003, I : Blaa Port. 61, s. 37-39

### **"Hannah Webley, henrettet for mordet på sit uægte barn", oversættelse af uddrag fra Knapp and Baldwin, The Newgate Calendar**

Klitgård, I. B., 2003, I : Blaa Port. 59/60, s. 23-24

### **Cyclic Composition: The Genesis of Structure in Virginia Woolfs "The Waves"**

Klitgård, I. B., 2002, I : Virginia Woolf Bulletin. 9, January 2002, s. 12-18

### **Waves of Influence: The Danish Reception of Virginia Woolf**

Klitgård, I. B., 2002, *The Reception of Virginia Woolf in Europe*. London, New York: Bloomsbury Academic, s. 165-185

### **Betragtninger over Mogens Boisens oversættelse af James Joyces "Ulysses"**

Klitgård, I. B., 1999, I : Anglo files : medlemsblad for Engelsklærerforeningen for Gymnasiet & HF. 114, s. 42-47

### **Engelsk-dansk ordbog CD-ROM**

Klitgård, I. B., 1999, *Engelsk-dansk ordbog CD-ROM*. København: Handelshøjskolens Forlag, s. -

### **På afgrændens rand vokser en blomst: Det små og det store i Virginia Woolfs "The Waves"**

Klitgård, I. B., 1999, I : K & K : kultur og klasse : kritik og kulturanalyse. 88, s. 151-167

### **Artikler**

Klitgård, I. B., 1998, *Den foreløbige James Joyce Encyklopædi*. Roskilde: Roskilde Bogcafé, s. 97-98, 127-130, 151

### **Irsk universalitet - Desmond Egans poesi**

Klitgård, I. B., 1998, I : Anglo files : medlemsblad for Engelsklærerforeningen for Gymnasiet & HF. 109, s. 58-63

### **Metafor og metonymi i Virginia Woolfs "The Waves"**

Klitgård, I. B., 1997, *Metaforer i kultur og samfund: Proceedings fra Metafor-netværkets seminar i Kbh. d. 24.-26. Okt. 96*. København: Københavns Universitet, s. 155-167

## **Aktiviteter**

### **Kursus i Dansk Forfatterforening**

Ida Klitgård (Oplægsholder)

21 maj 2019

**Calling for translation literacy: The use of covert translation in student academic writing in Higher Education**

Ida Klitgård (Oplægsholder)

8 maj 2019 → 10 maj 2019

**Formand for ekspertpanel nedsat af Undervisningsministeriet mhp undersøgelse af engelskfagligheden i gymnasiet**

Ida Klitgård (Konsulent)

1 jan. 2019 → 31 mar. 2019

**Prismatic Translation: Jane Eyre Exploded**

Ida Klitgård (Deltager)

9 jul. 2018 → 10 jul. 2018

**Konferencepaper**

Ida Klitgård (Oplægsholder)

3 jul. 2018 → 6 jul. 2018

**Intersproglig tekstsprogskultur – brugen af 'skjult' oversættelse i skriftlige opgaver på universitetet**

Ida Klitgård (Oplægsholder)

14 dec. 2016

**8th EST Congress**

Ida Klitgård (Deltager)

15 sep. 2016 → 17 sep. 2016

**Calling for Translation Literacy: The Use of Covert Translation in Student Academic Writing in Higher Education**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

10 maj 2016

**Translating the Voices of Theory**

Ida Klitgård (Taler)

21 mar. 2014 → 22 mar. 2014

**Censor på universitetet i Engelsk**

Ida Klitgård (Eksaminator)

2014 → ...

**Oversættelse i teori og praksis: - win-win eller no gain?**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

24 aug. 2013

**Virginia Woolf - en forfatter med fornyet aktualitet**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

19 feb. 2013

**"Love, yes. Word known to all men"**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

17 apr. 2012

**CALPIU 12**

Ida Klitgård (Deltager)

2 apr. 2012

**IntlUni (The Challenges of the Multilingual and Multicultural Learning Space in the International University) (Ekstern organisation)**

Ida Klitgård (Medlem)

2012 → 2015

**The internationalisation of academic English writing in Higher-Education: Anglo-American doctrines or transcultural hybridity in the English language testing system?**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

10 okt. 2011 → 12 okt. 2011

**Censor i gymnasieskolen**

Ida Klitgård (Eksaminator)

jan. 2011 → ...

**Akademisk formidling: Sprog og skriftlig fremstilling**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

24 nov. 2010

**The International University: English for Academic Purposes in the Nordic Countries**

Ida Klitgård (Paneldeltager)

26 aug. 2010

**Food for Thought: Cannibalistic Translation in the 'Lestrygonians' Episode of James Joyce's Ulysses**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

25 jun. 2010

**EU (Ekstern organisation)**

Ida Klitgård (Medlem)

25 okt. 2009 → ...

**Dansk Universitetspædagogisk Netværk (Ekstern organisation)**

Ida Klitgård (Medlem)

2 okt. 2009 → ...

**EAP for Students: Teaching in the International Classroom**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

20 aug. 2009

**Plagiarism in the International University: From Kidnapping and Theft to Translation and Hybridity**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

1 jul. 2009

**Plagiarism in the Internationa University: From Kidnapping and Theft to Translation and Hybridity**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

7 apr. 2009

**Universiteternes netværk for sprog og internationalisering (Ekstern organisation)**

Ida Klitgård (Medlem)

5 feb. 2009 → ...

**Perspectives: Studies in Translatology (Tidsskrift)**

Ida Klitgård (Redaktør)

1 jan. 2009

**CALPIU 08 : Transnational Sudent Mobility**

Ida Klitgård (Arrangør)

15 dec. 2008 → 17 dec. 2008

### **Calpiu 08 - Transnational Student Mobility**

Ida Klitgård (Deltager)

15 dec. 2008 → 17 dec. 2008

### **ESSE-9 : Plagiarism in the international university: A case study of English for academic purposes at Roskilde University, Denmark**

Ida Klitgård (Deltager)

22 aug. 2008 → 26 aug. 2008

### **Danmarks Evalueringsinstitut (Ekstern organisation)**

Ida Klitgård (Medlem)

4 aug. 2008 → 1 dec. 2008

### **3rd International Plagiarism Conference : Towards an Authentic Future**

Ida Klitgård (Deltager)

24 jun. 2008 → 25 jun. 2008

### **Plagiarism in the International University: A Case Study of English for Academic Purposes at Roskilde University, Denmark**

Ida Klitgård (Foredragsholder)

5 jun. 2008

### **Censor i skriftlig engelsk i gymnasiet/HF**

Ida Klitgård (Deltager)

15 maj 2008 → 16 jun. 2008

### **Mastering Academic English (Tidsskrift)**

Ida Klitgård (Redaktør)

1 jan. 2008

## **Presse/medie**

### **Mistro: Opgavekontrol giver ikke bedre opgaver**

Ida Klitgård

21/10/2010

1 element af Mediedækning

### **RUC skal internationalisere Europas Universiteter i nyt stort netværk**

Ida Klitgård

09/10/2012

1 element af Mediedækning

### **Storværk fra 1922 fostrer nye ord**

Ida Klitgård

07/11/2014

1 element af Mediedækning

### **Storværk fra 1922 fostrer nye ord: Den banebrydende 'Ulysses' går fra svær til sværere at læse i en dansk nyoversættelse.**

Ida Klitgård

07/11/2014

1 Mediebidrag



**'Ulysses'-oversætter: Joyce kunne ikke skrive på dansk. Det er derfor, at jeg har gjort det**

Ida Klitgård

12/11/2014

1 element af Mediedækning

2018	Lorem ipsum dolor sit amet
2017	Lorem ipsum dolor sit amet
2016	Lorem ipsum dolor sit amet
2015	Lorem ipsum dolor sit amet
2014	Lorem ipsum dolor sit amet
2013	Lorem ipsum dolor sit amet